

Особенности перевода молодежного сленга на примере кинофильмов

Выполнила студентка 2 курса
факультета иностранных языков,
группа 04-17

Малюшова Анна Андреевна

Научный руководитель:

Ст. пр. Федорова О.Н

Актуальность работы заключается в том, что знание молодежных сленговых выражений значительно расширяют словарный запас тех, кто изучает английский язык, повышают компетенцию переводчика, способствуют развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств во многих сферах общения.

- Объектом исследования является сленг и эквиваленты его перевода в кинофильмах.
- Предметом исследования являются приемы перевода, используемые для передачи информации с английского языка на русский, молодежные фильмы и телесериалы, в которых можно встретить немало сленговых выражений для анализа.

Цель исследования: выявление наиболее удачных вариантов перевода и анализ представленных примеров.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- Дать определения термину «сленг», обозначить его особенности и характеристики.
- Рассмотреть способы перевода сленга.
- Выявить особенности перевода в кинематографе.
- Проанализировать способы перевода сленга на основе молодежных фильмов и сериалов .
- Выявить наиболее продуктивные и часто использующиеся при переводе сленговых выражений переводческие трансформации.

F•R•I•E•N•D•S

Определение понятия «сленг»

- В.А. Хомяков: «Сленг - это относительно устойчивый для определенного периода, широкоупотребительный, стилистически маркированный лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией»
- «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой: сленг – 1) Разговорный вариант профессиональной речи. 2) Элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску.
- Словарь-справочник лингвистических терминов» 1995г. Приравнивает сленг к жаргону и аргю: Сленг - слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек. Сленг моряков, художников, ср. аргю, жаргон.
- Целый ряд английских исследователей использует слово «slang» в качестве синонима жаргону, аргю или кэнту. Так считает и знаменитый исследователь сленга Эрика Партриджа.

Особенности сленга

- Слэнг – это яркая и экспрессивная лексика, которая идет в ногу со временем и реагирует на перемены в жизни общества.
- Одной из самых главных черт сленга – это его социальная ограниченность, другими словами, у него отсутствуют четкие профессиональные, социальные и возрастные рамки. В современном мире люди используют в своей речи слэнг вне зависимости от своего положения, статуса, возраста и образования.
- Оригинальность, остроумие, новизна, краткость и образность – вот, что отличает слэнг от других языковых единиц.
- Слэнг выполняет еще одну функцию – люди могут закодировать то или иное слово и сделать его понятным только для определённого круга. Знание этих зашифрованных слов может стать пропуском в определенную социальную среду.

Сленг возникает там, где происходят какие-либо молодежные движения, против существующих порядков или в поддержку нововведений.

Основными источниками сленга принято считать:

- тюремно-лагерная тематика (50-е года);
- движение хиппи – дети цветов, романтика космоса (60-е, 70-е гг.);
- движение андеграунд (80-е - начало 90-х гг.);
- неформальные молодежные группировки (90-е, начало 2000-х);
- компьютеризация и «американизация» жизни (2000-е и по наши дни).

Основными языковыми источниками американского сленга считаются:

- иммигранты
- битники, бродяги, хиппи
- наркоманы, преступный мир
- армия, флот
- бизнес
- студенты, школьники, тинэйджеры
- джазовая и ультрасовременная музыка
- спорт (американский футбол, бейсбол и пр.)
- фильмы Голливуда.

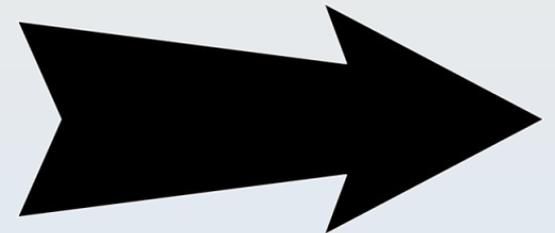
Самые распространенные примеры американского сленга:

- gonna — going to (собираться)
- wanna — want to (хотеть)
- Ama — I'm (Я)
- Yep, ye — yes (да)
- Dis — this (этот)
- U — you (ты)
- Dunno — don't know (не знать)
- Cause — because (потому что)



Способы перевода сленга:

- Лексические трансформации
- Грамматические трансформации
- Лексико-грамматические трансформации



Примеры перевода сленга в кинофильмах

Аналоги

Оригинал	Перевод
<i>Penny: Oh, sorry, honey. I don't know it.</i>	<i>Пенни: Ох, прости, солнышко, я ее не знаю.</i>
<i>Joey: Don't be a chicken</i>	<i>Джо: Не тупи!</i>
<i>Porru: Big deal!</i>	<i>Поппи: Плевать!</i>

Лексические трансформации

Калькирование

Leonard: No problem

Леонард: Без проблем

Транскрибирование

Chandler: I can't believe he's a cop

Чендлер: Не могу поверить, он – коп.

Транслитерация

Poppy: OMG, what are you wearing?

Поппи: ОМГ, что на тебе надето?

Генерализация

Raj: No. I'm unlovable.

Penny: That's just the booze talking.

Раджеш: Нет, меня невозможно полюбить.

Пенни: Это в тебе коктейль говорит.

Конкретизация

Matron: So, your gizmos. Thank you, girls

Матрон: Итак, ваши телефоны. Спасибо, девушки.

Модуляция

Kate: You make waves for us!

Кейт: Из-за тебя у нас неприятности.

Целостное преобразование

Penny: Holy smokes!

Пенни: Очуметь!

Грамматические трансформации

Дословный перевод

Ross: Joey, stop hitting on her!

Росс: Джо, прекрати клеиться к ней!

Грамматическая замена

Poppy: My day, like yesterday, was just awful! Is that epic fails?

Поппи: Мой день был просто ужасным, как и вчера! Это что за проклятье?

Лексико-грамматические трансформации

Антонимический перевод

Phoebe: You wish.

Фиби: И не мечтай.

Описательный перевод

Penny: Are you OK? You have a coffee face...

Пенни: Ты в порядке? Выглядишь ужасно помятым и невыспавшимся...

Приём компенсации

Rachel: Ross, what is this girl?

Рейчел: Росс, что это за девушка?

Заключение

Результат исследования показал, что при передаче сленга могут использоваться различные методы. Бесспорно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком.

Мною было выявлено, что наиболее часто при переводе применялись такие методы: подбор аналогов, калькирование, целостное преобразование.

Спасибо за внимание!